

И. А. Никулин

## ГРАМОТА В ПЕКИН СВЯЩЕННИКУ МАКСИМУ ЛЕОНТИЕВУ МИТРОПОЛИТА ИГНАТИЯ (РИМСКОГО-КОРСАКОВА) КАК ПАМЯТНИК ЛИТЕРАТУРЫ КОНЦА XVII в.<sup>1</sup>

В статье рассматривается грамота митрополита Игнатия (Римского-Корсакова), адресованная находящемуся в Пекине священнику Максиму Леонтиеву, с благословением переделать часовню в храм и его освятить. В своем послании преосвященный не только подробно объясняет, как все это сделать, но и пастырски утешает оказавшегося на чужбине священника. Внимание уделяется истории создания памятника, судьбе рукописи и литературным особенностям сочинения. Выявляются источники сочинения, рассматриваются его структура, смысловые особенности. В приложении к статье публикуется текст грамоты.

**Ключевые слова:** *Митрополит Игнатий (Римский-Корсаков), Православие в Китае, Пекинская духовная миссия, Сибирь, русская литература XVII в., освящение храма.*

История российско-китайских отношений имеет обширную историографию. Одним из самых ранних проявлений культурного взаимодействия двух крупнейших азиатских держав в конце XVII — начале XVIII в. была деятельность Пекинской духовной миссии. Все исследователи, писавшие об истории Пекинской духовной миссии, упоминали грамоту митрополита Сибирского Игнатия, адресованную священнику Максиму Леонтиеву, в основном в связи с освящением первого в Китае православного храма<sup>2</sup>. Чуть

---

<sup>1</sup> Исследование проведено при поддержке гранта президиума УрО РАН для молодых ученых на 2011 г.

<sup>2</sup> Например, см.: *Петров В. П.* Российская духовная миссия в Китае. Вашингтон, 1968. Подробную историографию истории Пекинской духовной миссии см.: *Шубина С. А.* Историография Российской духовной миссии в Китае (XVIII — начало XX в.) // Сайт сектора археологической теории и информатики Института археологии и этнографии СО РАН. URL: <http://www.sati.archaeology.nsc.ru/Home/pub/Data/LARYCH/?html=Shub.htm&id=1330> (дата обращения 12.08.11); см. также: *Андреева С. Г.* Пекинская духовная миссия в контексте российско-китайских отношений, 1715–1917 гг. Дис. ... канд. ист. наук: 07.00.15. М., 2001.

больше внимания уделили этому документу иером. Николай (Адоратский)<sup>3</sup> и архим. Мелетий (Якимов)<sup>4</sup>. Однако вне поля зрения исследователей остались личность автора и литературные особенности памятника. В литературе о митрополите Игнатии также содержится лишь краткое упоминание об этом сочинении<sup>5</sup>.

В данной статье предпринимается попытка посмотреть на памятник с различных сторон. Автор «Грамоты в Пекин» — преосвященный Игнатий (Римский-Корсаков) был известным церковным деятелем, писателем и полемистом последней трети XVII в.<sup>6</sup> Будучи одним из помощников Патриарха Иоакима, он долгое время служил архимандритом Новоспасского монастыря. С 1692 г. по 1700 г. Игнатий занимал Тобольскую кафедру. Владыка Игнатий является автором целого ряда сочинений, многие из которых изданы и тщательно изучены<sup>7</sup>. Другие, особенно те, что были написаны в Сибири, еще не привлекали пристального внимания исследователей.

### История создания памятника

В силу обширности своей епархии митрополит Игнатий вряд ли мог думать о распространении Православия за пределами государства Российского.

<sup>3</sup> *Николай (Адоратский), иером.* Православная миссия в Китае за 200 лет её существования: Опыт церковно-исторического исследования. Казань, 1887. Вып. I. История Пекинской духовной миссии в первый период её деятельности (1685–1745). С. 49–51. Частично переиздана: История Российской духовной миссии в Китае. Сборник статей. М., 1997. С. 54–55.

<sup>4</sup> *Мелетий (Якимов), еп.* Православие и устройство церковных дел в Даурии (Забайкалье), Монголии и Китае в XVII и XVIII столетиях. Рязань, 1901. С. 55–57.

<sup>5</sup> *Богданов А. П.* От летописания к исследованию. Русские историки последней четверти XVII века. Ч. I. М., 1995. С. 209–210.

<sup>6</sup> О нем см.: *Богданов А. П.* От летописания к исследованию... С. 30–213; *Он же.* Творческое наследие Игнатия Римского-Корсакова // Герменевтика древнерусской литературы. Вып. 6. Ч. 1. М., 1993. С. 165–248; *Белоброва О. А., Богданов А. П.* Игнатий // Словарь книжности и книжников Древней Руси. Вып. 3 (XVII в.) Ч. 2. И–О. СПб., 1993. С. 26–31. О его мирском имени см.: *Лукичев М. П.* К вопросу о происхождении митрополита Игнатия — историка и публициста XVII века // *Он же.* Боярские книги XVII века: труды по истории и источниковедению. М., 2004. С. 333–335; *Никулин И. А.* Игнатий (Римский-Корсаков), митр. // Православная энциклопедия / под ред. Патриарха Московского и всея Руси Кирилла. Т. XXI. Иверская икона Божией Матери — Икиматарий. М., 2009. С. 125–127; *Он же.* Обзор жизни и деятельности митрополита Игнатия (Римского-Корсакова) до поставления на Тобольскую кафедру // Сборник студенческих научных работ / под ред. А. К. Светозарского; Кафедра церковной истории МПДА. Сергиев Посад, 2010. С. 23–59. Электронная версия статьи опубликована на сайте Богослов.ру. URL: <http://www.bogoslov.ru/text/774364.html> (Дата обращения: 15.05.10).

<sup>7</sup> Полный список опубликованных сочинений см.: *Никулин И. А.* Игнатий (Римский-Корсаков), митр. // Православная энциклопедия. Т. XXI. С. 125–127. Основные рукописи сочинений митр. Игнатия учла Л. Б. Воронова: *Воронова Л. Б.* Археографический обзор списков сочинений Игнатия Римского-Корсакова // Исследования по истории общественного сознания эпохи феодализма в России. Новосибирск, 1984. С. 185–201.

Однако обстоятельства сложились так, что именно он положил начало православной миссии в Китае.

История эта началась еще до прибытия владыки Игнатия в Сибирь. В 1684 г. китайский богдыхан попытался вернуть себе Приамурье, в том числе и город Албазин. Первые попытки не принесли успеха. Однако в 1685 г. Албазин был окружен, и воевода А. Л. Толбузин после первого штурма, видя превосходство китайских войск, согласился оставить крепость и уйти<sup>8</sup>. «Богдыхановы люди» «прельстили» в свое подданство около пятидесяти албазинцев<sup>9</sup>. Однако вскоре китайские войска оставили захваченный город, русские вновь овладели им и восстановили острог. Осенью 1686 г. китайцы с еще большими силами вновь осадили город. Почти пятимесячная осада не привела их к успеху, и в начале декабря 1686 г. начались переговоры<sup>10</sup>.

Итогом войны с Китаем стало заключение Ф. А. Головиным в 1689 г., по указу царевны Софьи, Нерчинского трактата, по которому территория Приамурья с городом Албазином отходила к Китаю<sup>11</sup>. Согласно мирному договору, обмен «беглецами» и пленными не производился<sup>12</sup>. Таким образом, в Китае остались русские люди, которые еще после первой осады Албазина перешли, возможно добровольно, на службу к богдыхану. Их было около пятидесяти человек<sup>13</sup> во главе с помощником Албазинского воеводы Василием Захаровым<sup>14</sup>. Среди них оказался священник Максим Леонтиев<sup>15</sup> вместе с женой и детьми<sup>16</sup>. Сложно сказать, по какой причине он оказался вместе с ними, а не вернулся с прочими в Нерчинск. Считается, что он был увезен против своей воли<sup>17</sup>. В конце 1685 г. они прибыли в Пекин и были поселены в специально отведенном

<sup>8</sup> Дополнения к актам историческим. Т. XII. СПб., 1872. С. 110–111.

<sup>9</sup> Александров В. А. Россия на дальневосточных рубежах (вторая половина XVII в.). М., 1984. С. 143.

<sup>10</sup> Там же. С. 144–152.

<sup>11</sup> Устрялов Н. История царствования Петра Великого. Т. I. Господство царевны Софьи. СПб., 1858. С. 245.

<sup>12</sup> Бантыш-Каменский Н. Дипломатическое собрание дел между Российским и Китайским государствами с 1619 по 1792 год. Казань, 1882. С. 339.

<sup>13</sup> Встречается и другая цифра, а именно 45 человек. См.: Николай (Адоратский), иером. Православная миссия в Китае... С. 33. Другие авторы приводят и иные цифры. Так, И. М. Попов сообщает о 25–45 чел. См.: Попов И. М. Россия и Китай: 300 лет на грани войны. М., 2004. С. 86.

<sup>14</sup> Попов И. М. Россия и Китай... С. 86.

<sup>15</sup> Существует поздний источник, который называет этого священника Димитрием. См.: Русские и Греко-Российская Церковь в Китае в XVII–XIX вв. Письмо иеромонаха Гурия скончавшегося архиепископом Таврическим к Саратовскому епископу Иакову, скончавшемуся в С.-Петербурге архиепископом Нижегородским. 1844 г. // Русская старина. 1884. Сентябрь. С. 657.

<sup>16</sup> Материалы для истории Российской Духовной миссии в Пекине / под ред. Н. И. Веселовского. Вып. 1. СПб., 1905. С. 8.

<sup>17</sup> Николай (Адоратский), иером. Православная миссия в Китае... С. 38.

месте недалеко от городской стены. Существовавшее на том месте буддистское капище с разрешения властей было переделано в часовню. Албазинцы были причислены к наследственному военному сословию. Таким образом, в Пекине появилась русская слобода со своей часовней.

Нерчинский мир положил начало активной русско-китайской торговле. Русские купцы прибывали с большими караванами и по несколько месяцев могли находиться в Пекине. Для этого имелось специальное подворье, которое располагалось рядом с «русской сотней», поэтому приезжавшие купцы, приказчики и прочие люди могли свободно посещать богослужение в часовне<sup>18</sup>. Однако Божественная литургия в ней не совершалась, что не могло не беспокоить как купцов, так и о. Максима с албазинцами.

Еще в 1693 г. русский посланник Избрант ходатайствовал о дозволении построить в Пекине православную церковь «иждивением российских государей» и для нее отвести место. Однако китайское правительство отвечало: «Построение в Китае церковей иноземцам, тем кои вечно в здешнем живут царстве, узаконено, а приезжающим только на время требовать церковей в обычай не положено»<sup>19</sup>. Об этом отказе Тобольский владыка узнал, скорее всего, от самого посланника, который на обратном пути, проезжая через Верхотурье, возможно, имел беседу с пребывавшим тогда там митрополитом.

Вскоре, впрочем, церковь в Пекине была устроена при следующих обстоятельствах. Между сентябрем 1693 г. и августом 1694 г. приказчик гостей Василия и Алексея Филатьевых Василий Лобанов с товарищами, проходя с караваном<sup>20</sup> через Тобольск в Китай, поведал митрополиту Игнатию о свящ. Максиме и албазинцах, и просил «послать святой антиминс и миро и масло <...> и ту церковь освятить, и святые Литургии в нем служить»<sup>21</sup>. Вскоре митрополит написал соответствующие отписки в Москву, к царям и Патриарху, на которые через некоторое время получил положительные ответы<sup>22</sup>.

Незадолго до 6 июня 1695 г. архипастырь написал довольно большую

<sup>18</sup> Николай (Адоратский), иером. Православная миссия в Китае... С. 44–45.

<sup>19</sup> Там же. С. 48.

<sup>20</sup> Вполне возможно, что именно этому каравану 16 марта (7201) 1693 г. в Сибирском приказе была выдана грамота на имя иркутского воеводы с указанием пропустить для торговли в Китай приказчика гостя Алексея Филатова Михаила Иванова «со товарищи», всего 20 чел. Этот караван достиг Иркутска 28 сентября 1694 г. См.: Акты исторические (АИ). Т. V. СПб., 1842. № 217. С. 372–373.

<sup>21</sup> Древние церковные грамоты Восточно-Сибирского края (1653–1726) и сведения о Даурской миссии. Собранные миссионером архим. Мелетием. Казань, 1875. С. 51 (здесь и далее в цитатах сохраняется орфография источника).

<sup>22</sup> Там же. С. 68.

грамоту в Пекин, в которой благословлял находящегося в Китае о. Максима Леонтиева переделать часовню в храм во имя Софии Премудрости Божией и освятить его.

Для освящения и для дальнейшего беспрепятственного совершения богослужений в новом храме Сибирский архипастырь посылает в столицу Китая с верхотурским священником Григорием и тобольским соборным диаконом Лаврентием Ивановым все для этого необходимое: св. антиминс, св. миро, масло, а также Евангелие, священные сосуды, напрестольный крест, Апостол, Октоих, следованную Псалтирь, Минею общую и Требник. Соборному диакону в Софийском доме была выдана архиерейская грамота для получения в Селенгинском монастыре 10 рублей на путевые издержки. Вскоре священнослужители при караване купцов Филатьевых поехали через Забайкалье в Китай<sup>23</sup>.

4–5 февраля 1696 г. посланники митрополита Игнатия в Китай посетили Селенгинский Троицкий монастырь. Здесь о. Лаврентий получил по архиерейской грамоте 10 рублей на продолжение пути, о чем оставил соответствующую расписку<sup>24</sup>. Путешествие из Забайкалья в Пекин заняло много времени, и караван, с которым они следовали, вернулся в Нерчинск только к ноябрю 1697 г.<sup>25</sup> Таким образом, посланные митрополитом Игнатием клирики могли вернуться в Тобольск не раньше весны 1698 г. Возможно, что еще из Нерчинска о результатах поездки ими была написана отписка митрополиту Игнатию. Так или иначе, но результаты поездки стали очень скоро известны в Тобольске.

Митрополит Игнатий безотлагательно сообщил эти известия в Москву, в Сибирский приказ, так как уже 22 апреля 1698 г. глава Сибирского приказа Андрей Виниус доложил царю Петру, находившемуся за границей, о том, что в Пекине освящена церковь во имя Софии Премудрости Божией и около двадцати китайцев в ней крестились. В Сибирь митрополиту была выслана ответная грамота о том, чтобы он «сыскал удобных святоосвященных мужей для проповеди и Крещения туда (*то есть в Пекин. — И. Н.*) послал»<sup>26</sup>. Великий государь отвечал ему: «Тут же пишешь ваша милость, что в Пекине построили христиане церковь нашего закона, и многие из китайцев крестились: и то дело зело изрядно. Только для Бога, поступайте в том опасно и не шибко, дабы китайских начальников не привести в злобу, также и езувитов, которые уже там от многих времен гнездо свое имеют, к чему там надобны попы не так ученые,

<sup>23</sup> Древние церковные грамоты... С. 51

<sup>24</sup> Там же. С. 71

<sup>25</sup> В это время вернулся караван, с которым они следовали. См.: Александров В. А. Россия на дальневосточных рубежах... С. 206.

<sup>26</sup> Устрялов Н. История царствования Петра Великого. Т. III. Путешествие и разрыв с Швециею. СПб., 1858. Прил. VII. № 3. С. 473.

как разумные и покладные дабы через некоторое кичение, оное святое дело не произошло в злейшее падение как учинилось в Епании»<sup>27</sup>.

Почти одновременно А. А. Виниус запросил данные о положении Православия и торговле в Китае у нерчинского воеводы для уточнения и проверки сведений, полученных из Тобольска. Соответствующая отписка на основании расспросов русских торговых людей была послана из Нерчинска 25 декабря 1698 г.<sup>28</sup> Интересно, что верхотурский священник Григорий Новицкий оставил описание путешествия в Китай. Рукопись эта, по свидетельству прот. А. Сулоцкого, находилась в библиотеке Тобольской духовной семинарии. Современное местонахождение рукописи неизвестно<sup>29</sup>.

Таким образом, митрополит Игнатий стал активным участником событий, положивших твердое основание будущей Пекинской миссии.

### Судьба рукописи и издание памятника

Грамота митрополита Игнатия (Римского-Корсакова), адресованная священнику Максиму Леонтиеву в Пекин, сохранилась в беловике, посланном в Китай. Грамота была обнаружена в Пекине архимандритом Софронием (Грибовским) в архиве Пекинского Сретенского монастыря и представлена Святейшему Синоду в 1809 г., по его возвращении из Пекина в Санкт-Петербург<sup>30</sup>. Иером. Николай (Адоратский) сообщал, что рукопись хранится в архиве Святейшего Синода в деле № 439<sup>31</sup>. Попытка найти оригинал грамоты, предпринятая нами, успеха не имела. В РГИА сохранились лишь документы о награждении архимандрита Софрония крестом, «украшенным драгоценными камнями», в начале июля 1809 г.<sup>32</sup> и ходатайство архим. Софрония о назначении его настоятелем Донского монастыря (20 января 1810 г.)<sup>33</sup>. В частности, в своем прошении бывший член китайской миссии писал: «По возвращении моем из Пекина в Санкт-Петербург и по подаче куда следовало всех до означенной миссии касающихся сведений (*курсив наш.* — И. Н.), просил я Св. Прав. Синод по причине болезненного моего состояния, происшедшего от 13-ти летнего с половиною в тягостном тамошнем климате пребывания и от многотрудного пути, уволить меня для поправления моего здоровья во столичный град Мо-

<sup>27</sup> Устрялов Н. История царствования Петра Великого. Т. III. Путешествие и разрыв с Швециею. Прил. I. № 43. С. 441. Под «Епанией» здесь разумеется Япония.

<sup>28</sup> АИ. Т. V. СПб., 1842. № 295. С. 537–538.

<sup>29</sup> Мелетий (Якимов), еп. Православие и устройство церковных дел в Даурии (Забайкалье), Монголии и Китае... С. 57.

<sup>30</sup> Николай (Адоратский), иером. Православная миссия в Китае... С. 50.

<sup>31</sup> Там же.

<sup>32</sup> РГИА. Ф. 815. Оп. 15. Д. 488. Л. 1–2.

<sup>33</sup> Там же. Ф. 796. Оп. 91. Д. 86. Л. 1–2 об.

скву <...> 1809-го года июня в 25 день <...> дозволено мне иметь пребывание в Москве в ставропигиальном Новоспасском монастыре»<sup>34</sup>.

Впервые грамота была опубликована в «Истории Российской иерархии», составленной будущим епископом Амвросием (Орнатским)<sup>35</sup>. Повторно грамота была опубликована архим. Мелетием (Якимовым)<sup>36</sup>. Во втором издании были исправлены некоторые опечатки первого.

### **Литературные особенности памятника**

Грамота в Пекин достаточно легко делится на три части: вступительная, основная и заключительная части.

Вступление практически целиком является парафразом начальной части Послания ап. Павла к Коринфянам. В начале митрополит обращается не только к о. Максиму, но ко «всем православным христианам, обитающим в Китайском царствии», и благословляет их. Затем автор благодарит Бога «о благодати Божии, данной вам о Христе Иисусе», и православные, находящиеся в Китае, несмотря на плен обогатились «во всяком слове и всяком разуме», явно намекая, что их духовное богатство — в миссионерской деятельности (свидетельстве Христовом), для того чтобы быть чистым («неповинным») в день Господа нашего Иисуса Христа. Затем автор переходит к повествованию о событиях в Пекине.

Далее и в Послании ап. Павла, и в грамоте митрополита Игнатия идет указание на источник информации. Ап. Павел говорит: «Возвестися бо ми о вас, братие моя, посланным от Хлоиса, яко рвеня в вас суть» (1 Кор 1. 11)<sup>37</sup>. Преосвященный Игнатий пишет: «Слышахом бо от благочестивых купцов, ходивших к вам в Китай: яко по Божии воли». Несмотря на значительные совпадения текста вступления апостола и митрополита Игнатия, последний так парафразирует текст, что у него получается порой совсем другой (или даже противоположный) смысл. И если ап. Павел собирается ругать коринфян за их «рвеня», то Тобольский архиерей, напротив, рад произошедшим событиям. Особенно отрадно для него то, что «по Божии воли... Богдыханово Высочество подал вам свободно имети... православную... веру» и разрешил переделать из языческого капища храм. И далее повествует о передаче храма и о поставлении в нем икон.

<sup>34</sup> РГИА. Ф. 796. Оп. 91. Д. 86. Л. 1.

<sup>35</sup> Грамота... Преосвященного Игнатия... // История Российской иерархии. Ч. 2. М., 1810. С. 491–500.

<sup>36</sup> Древние церковные грамоты Восточно-Сибирского края (1653–1726) и сведения о Даурской миссии, собранные миссионером архим. Мелетием. Казань, 1875. С. 66–71.

<sup>37</sup> Здесь и далее цитаты из Священного Писания приводятся современным шрифтом на церковнославянском языке, орфография современная.

## Сравнение текста грамоты и текстов Нового Завета

### Текст грамоты

Божиею милостию великий господин Преосвященный Игнатий, архиепископ Тобольский и всяя Сибири митрополит.

О Святем Дусе сыну и сослужителю нашего смирения проповеднику Святаго Евангелия в Китайском царствии благоговейному иерею Максиму Леонтиеву и всем православным христианам, обитающим в Китайском царствии Архипастырское благословение.

*Благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа и Святаго Животворящаго Духа.*

*Благодарю Бога моего всегда о вас, о благодати Божии, данной вам о Христе Иисусе: яко во всем обогатистесь, аще и в пленении суще, о Нем во всяком слове и всяком разуме, якоже свидетельство Христово известися в вас, якоже вам не лишитися ни во едином даровании, чающим откровение Господа нашего Иисуса Христа, иже и утвердит вас даже до конца неповинных в день Господа нашего Иисуса Христа; верен Бог, имже звани бывшие во общение, еже есть во святое крещение Сына Его Иисуса Христа Господа нашего.*

### Выдержки из Нового Завета

Павел, зван апостол Иисус Христов волею Божиею, и Сосфен брат, Церкви Божией сущей в Коринфе, освященным о Христе Иисусе, званым святым, со всеми призывающими имя Господа нашего Иисуса Христа, во всяцем месте, тех же и нашем:

*благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.*

*Благодарю Бога моего всегда о вас, о благодати Божией данной вам о Христе Иисусе, яко во всем обогатистесь о Нем, во всяцем слове и всяцем разуме, якоже свидетельство Христово известися в вас: яко вам не лишитися ни во едином даровании, чающим откровения Господа нашего Иисуса Христа, иже и утвердит вас даже до конца неповинных в день Господа нашего Иисуса Христа. Верен Бог, имже звани бысте во общение Сына Его Иисуса Христа, Господа нашего.*



*Молю же вас, братие, именем Господа нашего Иисуса Христа, да тожде мудрствуете вси в православии Христианской вере, еже веровати вам во Отца и Сына и Святаго Духа, в триех ипостасех прославляемаго, во единстве же Божества песнословимаго.*

Слышахом бо от благочестивых купцов, ходивших к вам в Китай: яко по Божии воли Китайский владелец Богдыханово Высочество подал вам свободно имети святую православную христианскую веру...

*и сего ради, возлюбленне да не смущается, ниже да оскорбляется душа твоя*

по святому апостолу Иакову, еже пишет в конце своего послания, глаголя: *братие, аще кто в вас заблудит от пути истины и обратит кто его, да вестъ яко обративый грешника от заблуждения пути его, и спасет душу его от смерти и покрывает множество грехов.*

В основной части митрополит сообщает о благословении (царском, патриаршем и его) переделать и освятить Церковь, и о том, что для этой цели владыка посылает священника и диакона со всем необходимым. Далее даются подробные указания, как это сделать. Интересно, на наш взгляд, указание, как приспособить данное богдыханом помещение для храма. Митрополит пишет, что, если возможно, то пристроить алтарь, а если это вызывает трудности, то «в той церкви алтарь отделить, тое церкви треть, а две доли пустити в церковь». Автор дает указания, как освятить храм, кого поминать на Божественной литургии.

На последнее необходимо обратить особое внимание. Преосвященный Игнатий предписывает находящимся на чужбине русским поминать сначала

*Молю же вы, братие, именем Господа нашего Иисуса Христа, да тожде глаголете вси, и да не будут в вас распри, да будете же утверждени в томже разумении и в тойже мысли.*

Возвестися бо ми о вас, братие моя, (посланным) от Хлоиса, яко рвенія в вас суть. Глаголю же се, яко кийждо вас глаголет: аз убо есмь Павлов, аз же Аполлосов, аз же Кифин, аз же Христов (1 Кор 1. 1–11).

*Да не смущается сердце ваше* (Ин 14. 1).

*Братие, аще кто в вас заблудит от пути истины, и обратит кто его, да вестъ, яко обративый грешника от заблуждения пути его спасет душу от смерти и покрывает множество грехов* (Иак 5. 19–20).

Московских государей и их царскую родню и затем, как и было в то время принято, «молить» «о Великом Господине и *Государе* (курсив наш. — *И. Н.*) отце нашем Всесвятейшем кир Адриане Архиепископе Московском и всея России». Однако именование Патриарха государем (наряду с господином) явно выбивается из практики того времени (хотя в грамоте дважды представлен именно такой титул Патриарха). Государем именовали только царя, и, как известно, только два Патриарха носили таковой титул — Филарет Никитич и Никон. Собор 1675 г. установил титулование Патриарха по формуле: «Великий господин Святейший кир Иоаким, милостию Божию Патриарх Московский и всея России». По этой формуле и полагалось поминать Патриарха во всей Русской Церкви<sup>38</sup>. Возможно, эта приписка «и государе» выражает особый взгляд на проблему церковно-государственных отношений и роль Церкви в жизни общества.

Владыка Игнатий предписывал иерею Максиму после поминовения царских особ, Патриарха и митрополита произносить прошение на китайском языке («а Русским языком буде и говоришь, и оне того не знают») о «Китайском Богдыханове Высочестве <...> и за Боляр его».

Митрополит напоминает о. Максиму и о верности новым обрядам, указывая, что «и потом хождение круг церкви со святым антимином направо к полудни, а не по арменску к полуночи, еже они творят по солнцу». Здесь просматривается мнение владыки Игнатия об армянском происхождении старообрядческих «заблуждений»<sup>39</sup>.

В заключительной части митрополит дает последние указания и пишет о том, чтобы отец Максим служил в новоосвященной церкви «до кончины жития твоего невозбранно», добавив: «Аще ли имеши у себя сына, могущаго имети диаконства час, да пришлещи его к нам, и мы посвятим его в диаконское служение и к тебе отпустим со всякою честью».

Послание завершается кратким поучением о значении пребывания русских пленных в Китае. В конце грамоты помещено последнее предложение из Послания ап. Иакова. Идея, заложенная в этих строках грамоты, возвращает читателя к его началу. Она заключается в том, что пребывание в Китае для

<sup>38</sup> Полознев Д. Ф. Московские патриархи Иоасаф II, Питирим, Иоаким и Адриан // Макарий (Булгаков), митр. История Русской Церкви. Кн. 7. М., 1996. С. 477–478; Цыпин В., прот. «Великий господин» // Православная энциклопедия. Т. VII. М., 2004. С. 452.

<sup>39</sup> Подробнее об антистарообрядческой деятельности митрополита Игнатия см.: Шашков А. Т. Сибирский митрополит Игнатий и «дело» Иосифа Астомена // Власть, право и народ на Урале в эпоху феодализма: сб. науч. тр. Свердловск, 1991. С. 36–49; Никулин И. А. «Жити во исправлении закона христианского по заповедем Божиим» (из истории просветительской деятельности Сибирского митрополита Игнатия) // Сайт кафедры церковной истории МДА. URL: [http://history-mpda.orthodoxy.ru/index.php?option=com\\_content&view=article&id=75:l-r-&catid=8:2010-08-17-13-24-35&Itemid=4](http://history-mpda.orthodoxy.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=75:l-r-&catid=8:2010-08-17-13-24-35&Itemid=4) (Дата обращения: 17.01.2011).

«пленников» является спасительным через миссию среди китайских жителей. Если в начале эта мысль просматривается неявно, то в конце грамоты автор прямо пишет о спасении через дело христианской проповеди.

### Сравнение текстов начала и конца грамоты

#### Текст начала грамоты

Благодарю Бога моего всегда о вас, о благодати Божии, данной вам о Христе Иисусе: яко во всем обогатитесь, аще и в пленении суще, о Нем во всяком слове и всяком разуме, якоже свидетельство Христово известися в вас, якоже вам не лишитися ни во едином даровании, чающим откровение Господа нашего Иисуса Христа, иже и утвердить вас даже до конца неповинных в день Господа нашего Иисуса Христа; верен Бог, им же звани бывше во общение, еже есть во святое крещение Сына Его Иисуса Христа Господа нашего.

#### Текст окончания грамоты

Радуюся убо аз, о твоём исправлении; аще и в плене пребываеши, но сам с Божиею помощию пленяеши человеки, неведущия в познание Евангельския правды: и сего ради, возлюбленне да не смущается, ниже да оскорбляется душа твоя и всех плененных с тобою о вашем таковом случаю, понеже Божии воли кто противитися может? а пленение ваше не без пользы Китайским жителем, и вам спасение душевное и небесная мзда умножается...

Таким образом, грамота похожа на апостольское послание. Она начинается со скрытой цитаты из Послания ап. Павла и заканчивается уже открытой цитатой из эпистолы ап. Иакова. С другой стороны, она напоминает и проповедь. Грамота состоит из вступления, основной мысли (благословения на освящение), толкования (разъяснения) и завершается нравственным приложением. Послание близко по оформлению и другим эпистолам владыки Игнатия.

Подведем итоги. Грамота была написана в связи с конкретными историческими обстоятельствами, обращена к иерею Максиму и его пастве, оказавшейся в столице Китая. Это не только грамота на освящение храма, но и послание, цель которого, с одной стороны, утешение «плененных» и увещание к хранению христианской веры, а, с другой, призыв к началу миссии среди местного населения.

Структура сочинения тщательно продумана. Оно имеет вступительную, основную и заключительные части. Автор пишет убедительно, аргументируя и

ссылаясь на тексты Священного Писания. Содержатся в тексте и скрытые цитаты. Все это дает основания поставить этот памятник в один ряд с прочими литературными сочинениями преосвященного Игнатия (Римского-Корсакова).

\*\*\*

Несмотря на то, что памятник был издан в XIX в. дважды, его издания ныне являются библиографической редкостью. Поэтому мы сочли целесообразным переиздать текст, чтобы сделать его доступным читателю. Текст грамоты публикуется по изданиям XIX в. При подготовке сличались обе публикации памятника. В тексте пунктуация современная, орфография первоначальных публикаций сохранена. Устранены явные опечатки первоначальных публикаций. В случае разночтений предпочтение отдавалось изданию архим. Мелетия.

**1695 г., 6 июня. — Грамота, посланная плененному в Албазине и находящемуся в Пекине православному священнику Максиму Леонтиеву на освящение данного Китайским Богдыханом храма и на отправление в нем священнослужения<sup>40</sup>**

Божиею милостию великий господин Преосвященный Игнатий, архиепископ Тобольский и всея Сибири митрополит.

О Святем Дусе сыну<sup>41</sup> и сослужителю нашего смирения проповеднику Святаго Евангелия в Китайском царствии благоговейному иерею Максиму Леонтиеву и всем православным христианам, обитающим в Китайском царствии, Архипастырское благословение.

Благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа и Святаго Животворящаго Духа.

Благодарю Бога моего всегда о вас, о благодати Божии, данной вам о Христе Иисусе: яко во всем обогатистеся, аще и в пленении суще, о Нем во всяком слове и всяком разуме, якоже свидетельство Христово известия в вас, якоже вам не лишитися ни во едином даровании, чающим откровение Господа нашего Иисуса Христа, иже и утвердит вас даже до конца неповинных в день Господа нашего Иисуса Христа; верен Бог, им же звани бывше во общение, еже есть во святое крещение Сына Его Иисуса Христа, Господа нашего.

Молю же вас, братие, именем Господа нашего Иисуса Христа, да тожде

<sup>40</sup> Название приводится по изданию архим. Макария.

<sup>41</sup> Адресация послания «сыну» также явно напоминает обращение ап. Павла к его ученикам — Тимофею и Титу.

мудрствуете вси в православии Христианской вере, еже веровати вам во Отца и Сына и Святаго Духа, в триех ипостасех прославляемаго, во единстве же Божества песнословимаго. Слышахом бо от благочестивых купцов, ходивших к вам в Китай: яко по Божии воли Китайский владелец Богдыханово Высочество подал вам свободно имети святую православную христианскую веру, и своя веры Бурханские храм отдаде Богу, в Троице Святей нами прославляемому, в жилище, прежде предъочистив от своих бурханов, всех их вон износив; вы же яко благочестивые, и наших пресветлых Монархов Великих Государей Царей и Великих Князей Иоанна Алексеевича, Петра Алексеевича, всея Великия и Малыя и Белья России Самодержцев и многих царств и княжений обладателей, бывшие верныя богомольцы... из Албазина...<sup>42</sup> христианскою святынею, поставлением Животворящаго Креста на церкви, призыванием во церковь, сиречь колоколами, а в нем Чудотворными иконами святыя Единосущныя и Животворящия и Неразделимыя Троицы и воплощения Сына Божия единого от Святыя Троицы, потом же и Пресвятыя Славныя Владычицы наша Богородицы и Приснодевы Марии, и Божественных Ангелов, и Святаго Предтечи Великаго Иоанна Крестителя, и святых славных Верховных Апостол Петра и Павла, и всех Святых Апостолов и всех святых.

И в прошлом 7202<sup>43</sup> году бил челом нам, великому господину, гостей Василья и Алексея Филатьевых приказчик их Василий Лобанов с товарищи всего коровану, которые пошли торговать в Китайское царство, чтоб нам великому господину в том храме совершенную Христианскую Святыню исполнить и послать святыи антиминс и миро и масло к тебе, Священноиерею Максиму Леонтиеву, и ту церковь освятить, и святыи Литургии в нем служить. И в нынешнем 203<sup>44</sup> году, повелением Великих Государей наших Пресветлых Царей и Великих Князей Иоанна Алексеевича, Петра Алексеевича, всея Великия и Малыя и Белья России Самодержцев, благословением же Великаго Господина и Государя отца нашего, Божиею милостию Всесвятейшаго Кир Адриана, Архиепископа Царствующаго великаго града Москвы и всея Великия и Малыя и Белья России и северных стран Патриарха, вкупе же и нашим Архиерейским благословением же и священнодейством послахом к вам в Китайское царство в той святыи храм, от Государя Вашего данный вам, святыи Антиминс и миро, и масло, во еже его освятити и, престол Божественный поставив и совершив, служити

<sup>42</sup> По словам архим. Мелетия, на подлиннике на сгибе столбца слова стерты так, что разобрать невозможно, но, скорее всего, речь идет о том, что албазинцы, бывшие сынами Православной Церкви, пленниками взятые в Пекин, явились в китайском государстве провозвестниками святой Православной веры с принесенной ими из Албазина христианскою святыней и проч. (Древние церковные грамоты... С. 67).

<sup>43</sup> Сентябрь 1693 — август 1694 г.

<sup>44</sup> Сентябрь 1694 — август 1695 г.

тебе, Иерею Максиму; благословляем святые Литургии, а тот святой антиминс и всякия церковныя потребы посланы со священником Григорьем Верхотурским, да Сибирския Соборныя великия церкви Святыя неизреченныя Софии премудрости Слова Божия с дьяконом Лаврентием Ивановым, с ними же от нас великаго господина послано к вам и церковныя потребы: первое, святое Евангелие напрестольное, обложено въ бархат черной, Евангелисты серебряные басмянные, по обрезу золото, Служебники и служебные сосуды серебряные, крест святой серебряной, обложенный чеканной благословящей; Апостол, Псалтирь большая следованная, шестидневной октоих, миния общая с господскими праздники, потребник, всего семь книг; и вам бы у них принять с роспискою, и в церкви святой по них исполнять.

А святую ту церковь построить и в ней олтари перегородить, а буде возможно испросити, чтоб олтарь той яко бы попом нашим для молитвы построить; а буде невозможно, и того не просити, но в той церкви олтарь отделить тое церкви треть, а две доли пустити в церковь.

А святити ту церковь: прежде молитвы прочитать основания на церковь креста поставлении, а потом по требнику чин освящения; вечерня и всенощное, и после утрени молебен и водосвятие, и облачение святого престола, его же должны сделать всем караваном, и потом хождение круг церкви со святым Антиминсом направо к полудни, а не по арменску к полуночи, еже они творят по солнцу; и потом, положив Антиминс на святой престол и соверша все по чиновнику, которой к вам послал с теми же книгами, служити святая литургия, и молити Господа Бога, в Троице святей славимаго, о вселенском устроении и о благостоянии святых Божиих Церквей, и о многолетном здравии Великих Государей наших Пресветлых Царей и Великих Князей Иоанна Алексеевича, Петра Алексеевича, всея Великия и Малыя и Белыя России Самодержцев и о их Государских благоверных Царицах и Великих Княгинях Параскеве Феодоровне, Евдокии Феодоровне и о их Государской Невестке, супруги блаженныя памяти брата их, Великих Государей Великаго Государя Царя и Великаго Князя Феодора Алексеевича, всея Великия и Малыя и Белыя России Самодержца, благоверной Царице и Великой Княгине Марфе Матфеевне, и о Благородном Государе нашем Царевиче и Великом Князе Алексее Петровиче, всея Великия и Малыя и Белыя России, и о их Государской Тетке, благоверной Царевне и Великой Княжне Татьяне Михайловне, и о их Государских Сестрах Благоверных Царевнах и Великих Княжнах Евдокии Алексеевне, Марфе Алексеевне, Софии Алексеевне, Екатерине Алексеевне, Марии Алексеевне, Феодосии Алексеевне, Наталии Алексеевне, и Великаго Государя Царя и Великаго Князя Иоанна Алексеевича, всея Великия и Малыя и Белыя России Самодержца, о Дщерех

Благородных Царевнах и Великих Княжнах Екатерине Иоанновне, Анне Иоанновне, Параскеве Иоанновне, и о Великом Господине и Государе отце нашем, Всесвятейшем Кир Адриане, Архиепископе Московском и всея России и всех северных стран Патриархе, о Святейших четверопрестольных Вселенских Патриарсах: Каллинике Константинопольском, Герасиме Александрийском, Афанасии Антиохийском, Досифее Иерусалимском, и о всех Архиеереех Греческих и Российских Преосвященных Митрополитех, Архиепископех и Епископех, купно ж и о нашем смиреннии и о всем освященном соборе. Во ектении же, по Евангелии, еже есть: рцем вси, приложити бы вам Ектению, еже есть прошение и о вашем Китайском Богдыханове Высочестве, хотя он и не христианской веры, и за Боляр его, да вручена от Бога ему Китайская страна, и сего ради и за него молитися подобает по Апостола Павла гласу, яко глаголет послании к Тимофею первом, во главе второй, зачала 282: молю убо прежде всех творити молитвы, моления, прошения, благодарения за вся человеки, за царя и за вся, иже во власти суть, да тихо и безмолвно житие поживем во всяком благоверии и чистоте; се бо добро и приятно пред Спасителем нашим Богом, иже всем человеком хочет спастися и в разум истинный приити<sup>45</sup>. Молитися же сице, после Государских ектений: и «еще молимся Господу Богу нашему помиловати раба своего имярекъ Богдыханова Высочества, как его в титулах пишут, умножити лет живота его и даровати ему благородная чада в наследие рода их, и избавити его и Боляр его от всякия скорби, гнева и нужды и от всякия болезни душевныя и телесныя, и открыти им свет Евангельскаго просвещения, и простити ему всякое согрешение вольное и невольное, и соединити его святей его соборней и Апостольской Церкви, яко да получит и царствие небесное». Лик же поют: Господи, помилуй, — трижды. И потом прочии ектении о плодоносящих; а сию б ектению тебе, иерею Максиму, учинити перевод Китайским языком, а Русским языком буде и говоришь, и оне того не знают.

А как сия вся до вышеписанному о освящении святого храма святыя Софии премудрости Божия, исполнится, и тебе б о том нам на письме объявить; а тебя, Максима, благословляю аз смиренный в той святой церкви служить до кончины жития твоего невозбранно. Аще ли имеши у себя сына, могущаго имети диаконства час, да пришлеши его к нам, и мы посвятим его в диаконское служение и к тебе отпустим со всякою честью. Радуюся убо аз о твоём исправлении; аще и в плене пребываеши, но сам с Божию помощию пленяеши человеки, неведущия в познание Евангельския правды: и сего ради, возлюбленне, да не смущается, ниже да оскорбляется душа твоя и всех плененных с тобою о вашем таком случае, понеже Божии воли кто противитися может? а плене-

---

<sup>45</sup> 1 Тим 2. 1–5.

ние ваше не без пользы Китайским жителем, и вам спасение душевное и небесная мзда умножается, по святому апостолу Иакову, еже пишет в конце своего послания, глаголя: братие, аще кто в вас заблудит от пути истины и обратит кто его, да весть яко обративый грешника от заблуждения пути его, и спасет душу его от смерти и покрывает множество грехов<sup>46</sup>.

Писан царства Сибирскаго в первопрестольном и Богоспасаемом граде Тобольске и в нашем архиерейском дому лета 7203<sup>47</sup>, июня в 6 день.

---

<sup>46</sup> Иак 5. 19–20.

<sup>47</sup> Сентябрь 1694 — август 1695 гг.

Ivan A. Nikulin

## THE LETTER TO BEIJING WRITTEN BY METROPOLITAN IGNATIUS (RIMSKY-KORSAKOV) TO A PRIEST MAXIM LEONTIEV AS A LITERARY MONUMENT OF THE LATE 17TH CENTURY

The article discusses the letter addressed by Metropolitan Ignatius (Rimsky-Korsakov) to a priest Maxim Leontiev serving in Beijing with a blessing to turn the chapel into a church and consecrate it. In his letter the Most Reverend Father not only explains in detail how to do it all, but also gives spiritual comfort to the priest in a strange land. Creation, history and literary features of the manuscript are described. The author identifies sources of the manuscript, analyses its structure and semantic properties. The text of the letter is attached to the article.

**Key words:** *Ignatius (Rimsky-Korsakov), Orthodoxy in China, Russian Orthodox mission in Beijing, 17<sup>th</sup> century Russian literature, consecration of a church.*